

**A TRANSLATION ANALYSIS OF NOUN PHRASE
IN *HAPPILY EVER AFTER* INTO *BAHAGIA SELAMANYA* NOVEL
BY ELLIYANTI JACOB SALEH**



RESEARCH PAPER

**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department**

by:

YUNITA KUSINDARTI

A 320 100 135

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA**

2015

APPROVAL

**A TRANSLATION ANALYSIS OF NOUN PHRASE
IN *HAPPILY EVER AFTER* INTO *BAHAGIA SELAMANYA* NOVEL
BY ELLIYANTI JACOB SALEH**

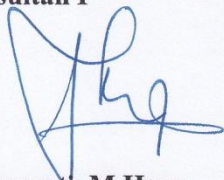
RESEARCH PAPER

by:

YUNITA KUSINDARTI
A 320 100 135

Approved to be Examined by the Consultant Team:

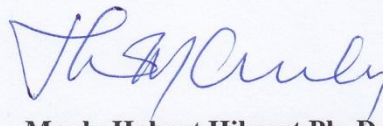
Consultan I



Dr. Dwi Haryanti, M.Hum.

NIK: 477

Consultant II



Mauly Halwat Hikmat, Ph. D

NIK: 567

ACCEPTANCE

A TRANSLATION ANALYSIS OF NOUN PHRASE
IN *HAPPILY EVER AFTER* INTO *BAHAGIA SELAMANYA* NOVEL
BY ELLIYANTI JACOB SALEH

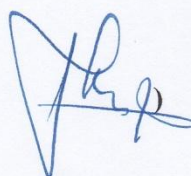
Written by:

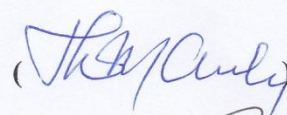
YUNITA KUSINDARTI
A 320 100 135

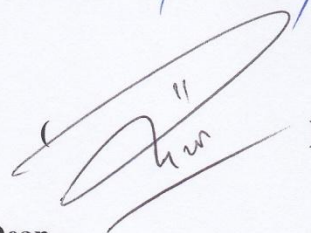
Accepted by the Board of Examiners
The School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta

The Board Examiners:

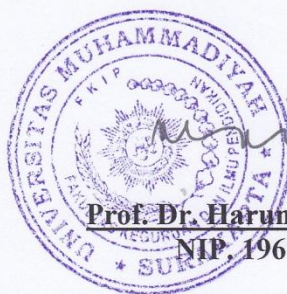
1. Dr. Dwi Haryanti, M.Hum.
Chair person
2. Maully Halwat Hikmat, Ph. D.
Member I
3. Dr. Anam Sutopo, M. Hum.
Member II

()

()

()

Dean,




Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M.Hum.
NIP. 196504281993031001

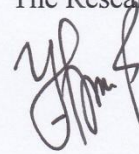
TESTIMONY

Herewith, the researcher testifies that in this research paper there is no plagiarism of the previous study which has been raised to obtain bachelor degree of university, or there are opinions or masterpieces which have been written or published by others, except those in which the writing are referred in the manuscript and mentioned in bibliography.

If any incorrectness is proved in the future relating with my statement above, I will be responsible for that.

Surakarta, Mei 2015

The Researcher



Yunita Kusindarti
A 320100135

MOTTO

Dream, Believe, and Make it happen.

(Agnes Mo)

Nothing is impossible. Anything can happen as long as we believe.

Never give up, fix mistakes, and keep stepping.

God's plan is always more beautiful than our desire.

DEDICATION

This research paper is dedicated to:
Her beloved dad and mom
Her lovely old brother Adityo Sulistyanto
Her lovely friends

ACKNOWLEDGMENT



Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Alhamdulillahirobbil'alamin, praise and gratitude to Allah SWT, Lord of the world, the Most Merciful, who blessed the researcher so that she can finally accomplish writing this research paper as a partial fulfillment of requirements for getting Bachelor Degree of Education in Department of English Education and also to our Great Messenger Muhammad SAW, peace be upon him, a glory person who gives his blessing on his masses in the next day.

The researcher realizes that in accomplishing this research paper, she has got helps, supports and encouragements from many people. Thus in this occasion, the researcher would like to express her deepest gratitude to the great persons who have helped her directly or indirectly to finish this research paper. Deep thanks are presented to:

1. **Prof. Harun Joko Prayitno, M.Hum.,** as the Dean of School of Teacher Training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta who has given the legalization towards her research paper,
2. **Mauliyah Halwat Hikmat, Ph.D.,** as the Head of English Department Muhammadiyah University of Surakarta who has given the researcher permission to conduct the research and as the second consultant who has corrected and criticized her research paper,
3. **Dr. Dwi Haryanti, M. Hum.,** who has given her permission to be the first consultant and giving her a valuable guidance,
4. All the lecturers of English Department, particularly to her academic consultant, **Prof. Dr. Endang Fauziati, M. Hum.,** for her guidance during her study at this University,

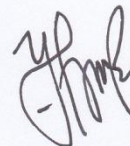
5. Her father and mother, **Kusnanto** and **Kaduwiasih**, who have given their love, motivation, support, and guidance so that she can face any problems in this life patiently, and never give up,
6. Her beloved old brother, **Adityo Sulistyanto** or **nenek**, who has become a good brother,
7. Her secret admirer, **BSP**, who always becomes her spirit in silent admire,
8. Her close friends **Cemplunk**, **Miau** and **Enuk**, who always become a good listener in every time her need,
9. Her bestfriends in UMS, **mbull Youly**, **Bunda Tina**, **Yellis Kacrut**, **Emak Dyah**, **Mbak Eka**, **Iner Reni**, **mbull Nisa**, **Pak Yuli**, **Pak Sigit**, **Dhek Rima**, who colored her life and gave a meaningful friendship.
10. Her classmates D '10 in English Department, for giving her a meaningful relationship.

Finally, the researcher realizes that this research paper still has a lot of weaknesses. However, the researcher hopes this research paper will be useful for readers.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb

Surakarta, Mei 2015

The Researcher



Yunita Kusindarti
A 320100135

TABLE OF CONTENT

TITLE	i
APPROVAL	ii
ACCEPTANCE	iii
TESTIMONIAL	iv
MOTTO	v
DEDICATION	vi
ACKNOWLEDGMENT	vii
TABLE OF CONTENT	ix
SUMMARY	xi
CHAPTER I: INTRODUCTION	
A. Background of the Study	1
B. Limitation of the Study	3
C. Problem Statement	3
D. Objective of the Study	4
E. Benefit of the Study	4
F. Research Paper Organization	4
CHAPTER II: UNDERLYING THEORY	
A. Previous Study	6
B. Underlying Theory	7
1. Notion of Translation	7
2. Process of Translation	8
3. Equivalence of Translation	9
4. Translation Shift	11
5. Linguistic Form	13
CHAPTER III: RESEARCH METHOD	
A. Type of Research	25
B. Subject and Object of Research	25
C. Data and Data Source	25
D. Technique of Collecting Data	25

	E. Technique of Analysis Data	26
CHAPTER IV:	RESEARCH FINDING AND DISCUSSION	
	A. Research Finding	27
	1. The Translation Shift of Noun Phrase	27
	2. Equivalence of Noun Phrase	47
	B. Discussion	49
CHAPTER V:	CONCLUSION AND SUGGESTION	
	A. Conclusion	54
	B. Suggestion	55
BIBLIOGRAPHY		56
VIRTUAL REFERENCE		58
APPENDIX		59

SUMMARY

YUNITA KUSINDARTI. A 320100135. **A TRANSLATION ANALYSIS OF NOUN PHRASE IN *HAPPILY EVER AFTER* INTO *BAHAGIA SELAMANYA* NOVEL BY ELLIYANTI JACOB SALEH.** RESEARCH PAPER. MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA. 2015.

The aims of this research are to classify the translation shift of noun phrase and to describe the equivalent translation of noun phrase in the novel *Happily Ever After* by Julia Quinn into *Bahagia Selamanya* by Elliyanti Jacob Saleh. The type of this research is descriptive qualitative research. The subject of research is *Happily Ever After* novel by Julia Quinn into *Bahagia Selamanya* novel by Elliyanti Jacob Saleh and the object of research is noun phrase in *Happily Ever After* novel by Julia Quinn into *Bahagia Selamanya* novel by Elliyanti Jacob Saleh. The researcher uses documentation in collecting data and uses comparative method to analyze the data.

The results of research paper show that: 1) The translation shift is divided into 2 types, they are level shift and structure shift. From 469 data, the researcher finds 400 data or 85% of noun phrase belong to level shift and 69 data or 15% belong to structure shift. There are two types of noun phrase, namely English noun phrase and Indonesian noun phrase. English noun phrase divided into ten types, they are NP₁, NP₂, NP₃, NP₄, NP₅, NP₆, NP₇, NP₈, NP₉, NP and NP₁₀. Indonesian noun phrase is divides into ten types, they are NP_a, NP_b, NP_c, NP_d, NP_e, NP_f, NP_g, NP_h, NP_i, and NP_j. In level shift, the researcher finds two types of noun phrase, they are NP₁ and NP₃. In NP₁, there are NP₁ which are translated into noun that has 356 data or 76%, NP₁ which are translated into verb that has 21 data or 4,5%, and NP₁ which are translated into adjective that has 14 data or 3%. In NP₃, there are NP₃ which are translated into noun that has 6 data or 1,3%, NP₃ which are translated into verb that has 2 data or 0,4%, and NP₃ which are translated into adjective that has 1 data or 0,2%. While, in structure shift the researcher finds four types of noun phrase, they are NP₁, NP₃, NP₆, and NP₇. In NP₁, there are NP₁ which are translated into adverb phrase that has 3 data or 0,6%, NP₁ which are translated into NP_a that has 8 data or 1,7%, NP₁ which are translated into NP_c that has 1 data or 0,2%, NP₁ which are translated into NP_e that has 3 data or 0,6%, and NP₁ which are translated into NP_f that has 20 data or 4,2%. In NP₃, there are NP₃ which are translated into NP_a that has 7 data or 1,5%, NP₃ which are translated into NP_c that has 14 data or 3%, and NP₃ which are translated into NP_i that has 9 data or 1,9%. In NP₆, there are NP₆ which are translated into verb phrase that has 1 data or 0,2%, NP₆ which are translated into adjective phrase that has 1 data or 0,2%, and NP₆ which are translated into adverb phrase that has 1 data or 0,2%. The last type is NP₇ which are translated into NP_c that has 1 data or 0,2%. 2) The equivalence of translation is divided into equivalent translation and non equivalent translation. All of data found by researcher is equivalence. It means that 469 data or 100% data are equivalence.

Keywords: Translation, noun phrase, equivalence, *Happily Ever After*, *Bahagia Selamanya*